

---

---

**Терминологические статьи  
в стандартах.**

Часть 1.

**Общие требования и примеры  
представления**

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.itech.ai)

*Terminological entries in standards*

*Part 1:*

*General requirements and examples of presentation*

ISO 10241-1:2011

<https://standards.itech.ai/catalog/standards/sist/c6507b2e-a4d8-4581-9aad-b7ca0f718ec2/iso-10241-1-2011>

Ответственность за подготовку русской версии несёт GOST R  
(Российская Федерация) в соответствии со статьёй 18.1 Устава ISO



Ссылочный номер  
ISO 10241-1:2011(R)

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

ISO 10241-1:2011

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c6507b2e-a4d8-4581-9aad-b7ca0f718ec2/iso-10241-1-2011>



**ДОКУМЕНТ ЗАЩИЩЁН АВТОРСКИМ ПРАВОМ**

© ISO 2011

Все права сохраняются. Если не указано иное, никакую часть настоящей публикации нельзя копировать или использовать в какой-либо форме или каким-либо электронным или механическим способом, включая фотокопии и микрофильмы, без предварительного письменного согласия издателя.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Опубликовано в Швейцарии

## Содержание

Страница

Предисловие .....	iv
Введение .....	v
1 Область применения .....	1
2 Нормативные ссылки .....	1
3 Термины и определения .....	2
3.1 Стандартизация терминов и определений.....	2
3.2 Понятия и их систематизация .....	3
3.3 Предметная область и тематика.....	4
3.4 Представление понятия .....	5
4 Подготовка терминологической статьи .....	9
4.1 Общие принципы .....	9
4.2 Область применения стандартов, содержащих терминологические статьи .....	11
4.3 Организация подготовительной работы .....	11
4.4 Этап реализации .....	14
4.5 Выбор понятий .....	18
5 Организация и структура терминологических статей и их категории данных в стандартах .....	18
5.1 Организация терминологических статей.....	18
5.2 Информация о способе представления терминологических данных в стандарте .....	19
5.3 Обзор категорий данных стандартизированной терминологической статьи в соответствии с данной частью ISO 10241 .....	20
6 Требования к содержанию и составлению терминологических статей.....	22
6.1 Номер статьи .....	22
6.2 Термины .....	22
6.3 Символы .....	27
6.4 Определения .....	28
6.5 Невербальные представления .....	30
6.6 Примеры.....	30
6.7 Примечания к статье.....	30
6.8 Указание источника в терминологической статье.....	31
6.9 Повторное использование терминологических статей.....	31
7 Терминологические статьи в многоязычных международных стандартах.....	32
8 Указатели.....	33
8.1 Цели указателей.....	33
8.2 Указатели для многоязычных терминологических стандартов .....	33
8.3 Указатели для терминологических стандартов с упорядочением, специфичным для языка .....	33
8.4 Указание нормативного статуса .....	34
8.5 Указатель всех ключевых слов, содержащихся в терминах и других вербальных обозначениях терминологических статей.....	34
Приложение А (информативное) Примеры компоновки и представления обычных терминологических статей и терминологических статей, структурированных и составленных в соответствии с данной частью ISO 10241 .....	35
Библиография.....	59

## Предисловие

Международная организация по стандартизации (ISO) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ISO). Разработка международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ISO. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связь с ISO, также принимают участие в работе. ISO работает в тесном сотрудничестве с Международной электротехнической комиссией (IEC) по всем вопросам стандартизации в области электротехники.

Проекты международных стандартов разрабатываются согласно правилам, приведённым в Директивах ISO/IEC, Часть 2.

Разработка международных стандартов является основной задачей технических комитетов. Проекты международных стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Для публикации в качестве международного стандарта требуется одобрение не менее 75 % комитетов-членов, принявших участие в голосовании.

Принимается во внимание тот факт, что некоторые из элементов настоящей части стандарта ISO 10241-1 могут быть объектом патентных прав. ISO не принимает на себя обязательств по определению отдельных или всех таких патентных прав.

ISO 10241-1 был подготовлен Техническим комитетом ISO/TC 37, *Терминология и другие языковые и информационные ресурсы*, Подкомитетом SC 2, *Терминографические и лексикографические рабочие методы*.

Первое издание ISO 10241-1 отменяет и заменяет стандарт ISO 10241:1992. Новая редакция включает следующие основные изменения:

- расширение области применения, чтобы охватить терминологические компоненты во всех типах стандартов;
- учёт того факта, что работы в области терминологии все в большей степени выполняются с использованием компьютеров;
- рассмотрение данных в многоязычных терминологических компонентах (включая те, которые находятся в распределённых базах данных);
- расширение и детализация структуры отдельных терминологических статей;
- ограничение нормативно-технической информации в данной части ISO 10241, чтобы охватить в большей степени вопросы составления и структурирования терминологических статей, а не их компоновки и представления (типичные примеры компоновки и представления приводятся для информации в Приложении А).

ISO 10241 состоит из следующих частей под общим названием *Терминологические статьи в стандартах*:

- *Часть 1. Общие требования и примеры представления*
- *Часть 2. Заимствование стандартизованных терминологических статей*

Руководящие указания по управлению крупномасштабными терминологическими проектами, результатом которых могут стать новые стандарты или серии стандартов по терминологии, излагаются в ISO 15188. Эти руководящие указания дополняют правила, содержащиеся в данной части ISO 10241.

## Введение

Для гарантии того, что общение в конкретной области будет эффективным и что трудности в понимании будут минимизированы, необходимо, чтобы различные участники использовали одни и те же понятия и концептуальные представления. Стандартизация терминов и определений является, таким образом, фундаментальной во всех работах в области стандартизации.

Даже когда непосредственными результатами стандартизации являются одноязычные терминологические компоненты, для облегчения связи в науке и технологии, межкультурной связи, для обмена товарами и услугами, а также для формулировки политики и стратегии на национальном, региональном и международном уровнях, терминологическая работа должна быть многоязычной по своему подходу. Даже в странах только с одним официальным языком органы стандартизации иногда готовят многоязычные терминологические статьи исходя из указанных выше целей.

Органы стандартизации часто выбирают для стандартизации термины и определения и публикуют результат как терминологические записи в стандартах. Настоящая часть ISO 10241 была подготовлена для обеспечения правил составления и структурирования таких терминологических записей в стандартах; они основаны на принципах и методах, приведенных в ISO 704.

В рамках ISO за стандартизацию принципов и методов при подготовке терминологических данных, относящихся в основном к понятиям и терминам, отвечает Технический комитет ISO/TC 37.

Технический комитет ISO/TC 12 и Технический комитет IEC/TC 25 отвечают за символы физических величин и единиц измерения. Эти символы часто выводятся из терминов и часто похожи на сокращенную форму термина, хотя эти символы имеют дополнительную коммуникационную функцию. Они являются предметом рассмотрения стандартов ISO 80000, IEC 80000 и IEC 60027.

Технический Комитет ISO/TC 145 отвечает в ISO за общую координацию стандартизации в области графических символов, за исключением тех, которые относятся к документации на техническое изделие. Эта ответственность включает

- стандартизацию графических символов, цветов и форм всякий раз, когда эти элементы составляют часть сообщения, где символ предназначается для передачи (например, предупредительный знак), и
- установление принципов подготовки, координации и применения графических символов.

Хотя в задачи Технического комитета ISO/TC 145 не входит стандартизация букв, цифр, синтаксических знаков, математических знаков и символов, также как символов для физических величин и единиц измерения, такие элементы могут использоваться как компоненты графического символа.



# Терминологические записи в стандартах.

## Часть 1.

### Общие требования и примеры представления

#### 1 Область применения

Настоящая часть ISO 10241 устанавливает требования к составлению и структурированию терминологических записей в стандартах, которые иллюстрируются терминологическими статьями в документах ISO и IEC. Термины и другие обозначения, встречающиеся в терминологических статьях, могут включать буквы, цифры, математические символы, топографические знаки и синтаксические знаки (например, знаки препинания, дефисы, круглые скобки, квадратные скобки и другие соединительные или разделительные знаки). Иногда начертание шрифта (например, жирного, курсива, жирного курсива или других условных обозначений по стилям) регулируется соглашениями, специфичными для конкретного языка, области или дисциплины. Термины могут включать также стандартизованные символы (которые могут быть независимыми от языка или гармонизированными на международном уровне, например, символы для физических величин и единиц измерения, а также графические символы), за которые отвечают различные комитеты в ISO и IEC.

Настоящая часть ISO 10241 базируется на принципах и методах, приведенных в ISO 704, и предоставляет правила как для одноязычных, так и многоязычных терминологических статей в стандартах и их указателях.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c6507b2e-a4d8-4581-9aad-b7ca0f718ec2/iso-10241-1:2011>  
ПРИМЕЧАНИЕ 1 Приложение I Дополнения IEC к Директивам ISO/IEC [1] по работе над Международным электротехническим словарем (IEV) базируется на стандартах, подготовленных Техническим комитетом ISO/TC 37. Из-за специальных требований правила, предусмотренные в этом Дополнении, иногда отличаются от правил, приведенных в данной части ISO 10241.

Настоящая часть ISO 10241 применима ко всем стандартам, содержащим терминологические статьи. В ней не рассматриваются административные процедуры или технические спецификации, требуемые органами стандартизации для подготовки стандартов по терминологии.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Административные процедуры при подготовке стандартов характерны для органа стандартизации. Например, в ISO и IEC эти правила предусмотрены в части 1 Директив ISO/IEC [2].

Поскольку правила представления и верстка по своей природе тесно привязаны к набору символов и правилам публикации органа стандартизации, они в данной части ISO 10241 рассматриваются только на абстрактном уровне. Примеры и правила для типичной верстки и представления текста в документах приводятся для информации в Приложении А.

#### 2 Нормативные ссылки

Перечисленные ниже ссылочные документы обязательны для применения данного документа. В случае датированных ссылок действующим является только указанное издание. Применительно к недатированным ссылочным документам применяются их самые последние издания (включая все последующие изменения):

ISO 639 (все части), *Коды для представления названий языков*

ISO 704, *Терминологическая деятельность. Принципы и методы*

ISO 860, *Терминологическая деятельность. Гармонизация понятий и терминов*

ISO 3166 (все части), *Коды для представления названий стран и единиц их административно-территориального деления*

ISO 12199, *Алфавитный порядок многоязычных терминологических и лексикографических данных, представленных в латинском алфавите*

ISO 15924, *Информация и документация. Коды для представления названий шрифтов*

### 3 Термины и определения

В данном документе применяются следующие термины и определения.

При выборе и формулировке терминологических записей, содержащихся в данном разделе, предпочтение отдавалось общей понятности. Поэтому обычно используемые термины (которые понятны без замысловатого научного обсуждения понятий, которые они представляют) не включены в данный раздел. В случае необходимости терминологические записи изменялись, чтобы удовлетворить требованиям целевой группы пользователей этой части ISO 10241. Такие изменения указываются строкой “изменённая —” после оригинального текста.

В связи с тем, что большинство перечисленных здесь терминологических записей было выбрано из других стандартов, полные системы понятий не представляются. Терминологические записи, таким образом, представляются в смешанном порядке.

Терминологические статьи здесь форматируются в соответствии с текущими правилами ISO для представления терминологических стандартов (изложенными в Приложении A) и с подходящими соглашениями относительно области определения. Поэтому термины с перекрёстными ссылками выделяются курсивом, за которым следует их номер статьи в данной части ISO 10241 или указание источника (для терминов, определённых в другом стандарте).

#### 3.1 Стандартизация терминов и определений

##### 3.1.1

##### **терминологический стандарт terminology standard**

стандарт, который посвящён *терминам* (3.4.1.1.2), сопровождаемым их *определениями* (3.4.2.1), и иногда пояснительными примечаниями, иллюстрациями, примерами и др.

[ИСТОЧНИК: ISO/IEC Guide 2:2004, 5.2, изменённая — При опускании слова “обычно” перед фразой “сопровождаяемым их *определениями*” эта терминологическая статья становится совместимой с другими терминами в данной части ISO 10241.]

##### 3.1.2

##### **терминологическая статья terminological entry**

часть *терминологической совокупности данных* (ISO 1087-2:2000, 2.21), которая содержит *терминологические данные* (3.1.3), относящиеся к одному *понятию* (3.2.1)

Примечание 1 к статье: В терминологической статье, подготовленной в соответствии с принципами и методами, приведёнными в ISO 704, соблюдаются одни и те же структурные принципы независимо от того, является ли она одноязычной или многоязычной.

[ИСТОЧНИК: ISO 1087-1:2000, 3.8.2, изменённая — Примечание 1 к статье было добавлено.]



**3.1.3****терминологические данные**  
**terminological data**

данные, относящиеся к *понятиям* (3.2.1) или к их *обозначениям* (3.4.1.1.1)

[ИСТОЧНИК: ISO 1087-1:2000, 3.8.1, изменённая — Сопровождающее примечание к статье о терминологических данных опущено.]

**3.1.4****категория данных**  
**data category**

результат спецификации определённого типа *терминологических данных* (3.1.3)

[ИСТОЧНИК: ISO 1087-2:2000, 6.14, изменённая — Для совместимости в рамках данной части ISO 10241 “заданное поле данных” было заменено в определении на “определённый тип терминологических данных”. Общепринятый термин “тип элемента данных” не был включён.]

**3.2 Понятия и их систематизация****3.2.1****понятие**  
**concept**

единица знаний, созданная уникальным сочетанием *характеристик* (ISO 1087-1:2000, 3.2.4)

Примечание 1 к статье: Понятия не обязательно привязаны к конкретным языкам. Однако на них влияет социальная или культурная среда, которая часто приводит к различным категоризациям.

[ИСТОЧНИК: ISO 1087-1:2000, 3.2.1.]

**3.2.2****поле понятий**  
**concept field**

неструктурированный набор тематически связанных понятий (3.2.1)

Примечание 1 к статье: Поле понятий может использоваться в качестве основы для создания системы понятий.

[ИСТОЧНИК: ISO 1087-1:2000, 3.2.10.]

**3.2.3****система понятий**  
**concept system**

system of concepts

набор понятий (3.2.1), структурированных на основании связей между ними

[ИСТОЧНИК: ISO 1087-1:2000, 3.2.11.]

**3.2.4****систематическая упорядоченность**  
**systematic order**

систематическая расстановка

systematic arrangement

порядок *терминологических статей* (3.1.2), отражающий основополагающую *систему понятий* (3.2.3)

[ИСТОЧНИК: ISO 1087-1:2000, 3.7.9, изменённая — Фраза “макроструктура, в которой терминологические статьи появляются в порядке, отражающем...” была заменена более простой фразой “порядок *терминологических статей*, отражающий...”. В данной части ISO 10241, термин “систематическая упорядоченность” определяется как предпочтительный, а термин “систематическая классификация” – как общепринятый.]

### 3.2.5

#### **смешанная упорядоченность**

#### **mixed order**

смешанная классификация

mixed arrangement

соответствующий предпочтениям органа стандартизации порядок *терминологических статей* (3.1.2), сгруппированных под заголовками, отражающими основополагающую *систему понятий* (3.2.3)

[ИСТОЧНИК: ISO 1087-1:2000, 3.7.12, изменённая — Определение “макроструктура, в которой терминологические статьи появляются в алфавитном порядке в систематически или тематически упорядоченных разделах”, было переформулировано из-за того факта, что терминологические статьи структурируются скорее на основе понятийно-ориентированного подхода, чем на основе специфичной для языка упорядоченности. В данной части ISO 10241, “смешанная упорядоченность” определяется как предпочтительный термин, а “смешанная классификация” – как общепринятый термин.]

### 3.2.6

#### **специфичная для языка упорядоченность**

#### **language-specific order**

порядок *терминологических статей* (3.1.2) в соответствии с соглашениями об упорядочении, специфичном для данного языка или *набора символов* (3.4.2.4)

## 3.3 Предметная область и тематика

### 3.3.1

#### **область знаний**

#### **domain**

предметная область

subject field

область специальных знаний

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

Примечание 1 к статье: Границы области знаний определяются с точки зрения поставленной цели.

Примечание 2 к статье: Разграничение области знаний в терминологических статьях в стандартах обычно основывается на Международной классификации стандартов (МКС). В ISO, если МКС не подходит для данного случая, область знаний или предметная область (см. 3.3.2) должны выбираться так, чтобы отразить назначение, применение или специальные требования.

Примечание 3 к статье: Если область знаний подразделяется, результат снова становится областью знаний, хотя уже на более высоком уровне детализации.

Примечание 4 к статье: В IEC (которая разрабатывает стандарты в области электротехники) информация по применению, относящаяся к “особому использованию” термина может быть дополнением к термину, но не обязательно к области знаний или предметной области, описанной в данной части ISO 10241. Дополнительную информацию см. в Дополнении IEC к Директивам ISO/IEC, Приложение I, *Реализация Директив ISO/IEC в работе по Международному электротехническому словарю (IEV)*<sup>[1]</sup>.

[ИСТОЧНИК: ISO 1087-1:2000, 3.1.2, измененный — В данной части ISO 10241, “область знаний” определяется как предпочтительный термин, а “предметная область” – как общепринятый термин. Были добавлены Примечания 2 - 4.]

### 3.3.2

#### **предмет рассмотрения**

#### **subject**

общая тема, которая трактуется или с которой оперируют в дискуссии при научном анализе, в литературном произведении, живописи и т. д.

Примечание 1 к статье: Предмет рассмотрения может касаться двух или большего числа областей знаний.

Примечание 1 к статье: Если предмет рассмотрения подвергается дальнейшему разбиению, то результат снова становится предметом рассмотрения, хотя уже на более высоком уровне детализации.

[ИСТОЧНИК: WEBSTER. *Новый универсальный словарь английского языка*. 1972, стр. 1813, изменённый — После замены в определении всеохватывающего слова “который” словами “общая тема” значение общего в языке слова “subject/предмет рассмотрения” становится понятнее. Примечание 1 к статье было добавлено, чтобы отличить термин “subject/предмет рассмотрения” от термина “domain/область знаний”.]

## 3.4 Представление понятия

### 3.4.1 Обозначения

#### 3.4.1.1 Термины, символы и названия

##### 3.4.1.1.1 обозначение designation

представление понятия (3.2.1) знаком, который его обозначает

Примечание 1 к статье: В терминологической работе различают три типа обозначений: термины, символы и названия.

Примечание 2 к статье: Обозначения могут быть вербальными или невербальными, или комбинацией того и другого.

[ИСТОЧНИК: ISO 1087-1:2000, 3.4.1, изменённый — общепринятый термин “обозначение” был опущен. Было добавлено Примечание 2.]

##### 3.4.1.1.2 термин term

вербальное обозначение (3.4.1.1.1) обобщённого понятия (ISO 1087-1:2000, 3.2.3) в конкретной области знаний (3.3.1) или предмете рассмотрения (3.3.2)

Примечание 1 к статье: Термины могут включать буквы и буквенные символы, цифры, математические символы, типографские и синтаксические знаки (например, знаки препинания, дефисы, круглые скобки, квадратные скобки и другие соединительные знаки и разделители), иногда разного стиля (т.е. с применением прямого шрифта и жирного шрифта, курсива и жирного курсива или других традиционных обозначений стилей), регламентированных соглашениями, специфичными для области знаний, предметной области или языка.

Примечание 2 к статье: Термин может иметь варианты: например, разные орфографические формы.

Примечание 3 к статье: Термины могут быть довольно сложными, содержащими два или большее число корней либо два или большее число слов.

Примечание 4 к статье: Некоторые термины на данном языке, представляющие одно и то же понятие, являются синонимическими терминами (синонимами). Термины на разных языках, представляющие одно и то же понятие, являются эквивалентными терминами (эквивалентами).

[ИСТОЧНИК: ISO 1087-1:2000, 3.4.3, изменённый — Для совместимости с данной частью ISO 10241, термин “предметная область” был заменён в определении на “область знаний или предмет рассмотрения”, и сопровождающее примечание (хоть и сохраняющее его содержание) было разбито на три примечания, предоставляющих дополнительную информацию. Было добавлено Примечание 4 к статье.]

##### 3.4.1.1.3 символ symbol

обозначение (3.4.1.1.1), включающее буквенные символы, графические символы или другие виды символов

Примечание 1 к статье: Символы могут иметь варианты (см. Пример в 3.4.1.1.5).

Примечание 2 к статье: Символы могут иметь нормативный статус, такой как preferred/предпочтительный, admitted/общепринятый или deprecated/не рекомендуемый.

Примечание 3 к статье: Если существуют два или большее число символов, представляющих одно и то же понятие, может быть полезна дополнительная информация по применению этих символов.

#### 3.4.1.1.4

##### буквенный символ

##### letter symbol

*символ* (3.4.1.1.3), составленный из одного или нескольких знаков, использованных с целью представления специальных коммуникативных функций для сообщества специалистов в области знаний

ПРИМЕР Международные символы для физических величин и единиц измерения установлены в ISO 80000 <sup>[15]</sup>, IEC 80000 <sup>[16]</sup> и IEC 60027 <sup>[14]</sup>.

Примечание 1 к статье: Существуют буквенные символы, такие как некоторые из международных символов для физических величин и единиц измерения, которые похожи на сокращенную форму соответствующего названия физической единицы или единицы измерения, но эти символы имеют дополнительные коммуникативные функции. Сложный буквенный символ может включать также цифры, математические символы, типографские знаки и синтаксические знаки (например, знаки препинания, дефисы, круглые скобки, квадратные скобки и другие соединительные знаки и разделители), в которых стили знаков (т.е. прямой шрифт и жирный шрифт, курсив и жирный курсив или другие традиционные стили) регламентированы обозначениями, специфичными для области знаний, предметной области или языка.


Примечание 2 к статье: Буквенные символы могут быть упорядочены по алфавитным индексам, соответствующим лингвистическим правилам (расширенным при необходимости), тогда как с графическими символами этого сделать нельзя.

#### 3.4.1.1.5

##### графический символ

##### graphical symbol

визуально различимый рисунок с конкретным смыслом, используемый для передачи информации независимо от языка

ПРИМЕР <https://www.iso.org/standard/55021.html> Графический символ “повторно используемый” в двух вариантах:  <https://www.iso.org/standard/55021.html>

Примечание 1 к статье: Графические символы имеют диапазон от обычных образных знаков (не иллюстрирующих понятие, для которого они предназначаются) и более или менее приближённых иллюстраций объектов, к которым они относятся (например, государственные символы или символы безопасности или пиктограммы, которые используются в информационных технологиях), до весьма конкретных представлений объекта, к которому они относятся.

Примечание 2 к статье: Графические символы могут включать лингвистические данные в рамках или вне графического компонента (например, в некоторых дорожных знаках).

[ИСТОЧНИК: ISO 7001:2007, 3.1, изменённый — Были добавлены примечания.]

#### 3.4.1.1.6

##### название

##### appellation

name

вербальное обозначение (3.4.1.1.1) отдельного понятия (ISO 1087-1:2000, 3.2.2)

ПРИМЕР 1 Буквенный символ “пи” ( $\pi$ ), означающий отношение длины окружности к её диаметру.

ПРИМЕР 2 “зиверт”, производная единица системы СИ, является синонимом для “эквивалентной дозы облучения” (ISO 80000-10:2009, 10-86.a).

Примечание 1 к статье: Название может быть частью термина, как, например, в “критическом числе Рейнольдса”.

[ИСТОЧНИК: ISO 1087-1:2000, 3.4.2, изменённый — Были добавлены к статье примеры и примечание 1.]

### 3.4.1.2 Виды и формы термина

#### 3.4.1.2.1

##### заимствованный термин borrowed term

*термин* (3.4.1.1.2), взятый из другого языка, другой области знаний (3.3.1) или другого предмета рассмотрения (3.3.2)

[ИСТОЧНИК: ISO 1087-1:2000, 3.4.6, изменённый — Слова “предметная область” были заменены в определении на “области знаний или предмет рассмотрения” — для обеспечения совместимости с данной частью ISO 10241.]

#### 3.4.1.2.2

##### вариант variant

<терминологическая работа> одна из альтернативных форм обозначения (3.4.1.1.1)

ПРИМЕР 1 Варианты терминов:

“флаг” УК / Соединенного Королевства ↔ “флаг” США  
“многословный термин” ↔ “многословный термин”

ПРИМЕР 2 Варианты графических символов “повторно используемый”:



[ИСТОЧНИК: ISO 24613:2008, 3.46, изменённый — Термин “лексема” была заменён в определении на “обозначение” для совместимости с данной частью ISO 10241.] Были добавлены Примеры 1 и 2.

#### 3.4.1.2.3

##### полная форма full form

полное представление обозначения (3.4.1.1.1)

ПРИМЕР “компакт-диск” — это полная форма от “CD”.

#### 3.4.1.2.4

##### сокращенная форма

представление обозначения (3.4.1.1.1), полученного в результате исключения какой-либо части из полной формы (3.4.1.2.3)

ПРИМЕР “CD” это сокращённая форма от “компакт-диск”.

Примечание 1 к статье: Для некоторых полных форм существуют два или большее число сокращённых форм. Например, термин “всемирная паутина” имеет сокращённые формы “W3” и “WWW”.

#### 3.4.1.3

##### нормативный статус normative status

<стандартизация терминологии> категория, относящаяся к использованию обозначения (3.4.1.1.1) в стандартизованной терминологической статье (3.1.2) органом стандартизации

Примечание 1 к статье: Нормативный статус термина может быть одним из трех типов: предпочтительный термин, общепринятый термин или не рекомендуемый термин. Для любого из них может быть более одного термина. По аналогии, нормативный статус применяется также к символам и названиям.

#### 3.4.1.3.1

##### предпочтительный термин preferred term

<стандартизация терминологии> термин (3.4.1.1.2), установленный органом стандартизации как основной термин для данного понятия (3.2.1)

Примечание 1 к статье: может существовать более одного предпочтительного термина. Если существует только один термин, представляющий понятие в терминологической статье стандарта, этот термин автоматически становится предпочтительным. По аналогии слово “предпочтительный” может применяться к символам и названиям.

[ИСТОЧНИК: ISO 1087-1:2000, 3.4.15, изменённый — После изъятия фразы “в соответствии с масштабом категории приемлемости термина” и добавления слов “органом стандартизации” определение стало более понятным для целевой группы пользователей данной части ISO 10241 без изменения сущности определения. Кроме того, было добавлено примечание 1 к статье.]

### 3.4.1.3.2

#### **общепринятый термин** **admitted term**

<стандартизация терминологии> синонимический *термин* (3.4.1.1.2) для определения *предпочтительного термина* (3.4.1.3.1), но не установленный органом стандартизации как предпочтительный термин

Примечание 1 к статье: Могут существовать несколько общепринятых терминов. По аналогии, слово “общепринятый” может применяться к символам и названиям.

Примечание 2 к статье: Определение общепринятого термина, приведённое в ISO 1087-1:2000, 3.4.16, не считалось легко понимаемым для целевой группы пользователей данной части ISO 10241. Поэтому оно было переписано без изменения сущности исходного определения.

### 3.4.1.3.3

#### **не рекомендуемый термин** **deprecated term**

<стандартизация терминологии> синонимический *термин* (3.4.1.1.2) для *предпочтительного термина* (3.4.1.3.1), но определённый органом стандартизации как нежелательный

Примечание 1 к статье: Может существовать несколько не рекомендуемых терминов. По аналогии, “не рекомендуемые” могут быть также символы и названия.


Примечание 2 к статье: Определение не рекомендуемого термина, приведённое в ISO 1087-1:2000, 3.4.16, не считался легко понимаемым для целевой группы данной части ISO 10241. Поэтому определение было переписано без изменения сущности исходного определения.

### 3.4.1.4

#### **омограф** **homograph**

*обозначение* (3.4.1.1.1), имеющее ту же письменную форму, как другое обозначение, представляющее другое *понятие* (3.2.1)

ПРИМЕР 1 В английском языке омографический термин “die” как существительное представляет различные понятия в обрабатывающей промышленности (“штамп”), в интегральных схемах (“кристалл”) и настольных играх (“игральная кость”).

ПРИМЕР 2 Графический символ  в зависимости от окрестности определённого места установки (например, в аэропорту или на железнодорожном вокзале) может означать “вверх” (например, по эскалатору) или “прямо вперёд”.

### 3.4.1.5

#### **антоним** **antonym**

*термин* (3.4.1.1.2) в данном языке, представляющий *понятие*, противоположное (3.2.1), представленному другим термином на том же языке

ПРИМЕР 1 “кодирование” и “декодирование”.

ПРИМЕР 2 “положительный” и “отрицательный”.

Примечание 1 к статье: Существуют пары антонимов, которые встречаются в нескольких языках, тогда как другие являются зависимыми от языка (“антонимы” определяются в ISO 1087-1:2000, 3.4.20).

### 3.4.2 Описание понятия

#### 3.4.2.1

##### **определение definition**

представление *понятия* (3.2.1) с помощью описательного высказывания, которое служит для установления его отличия от родственных понятий

Примечание 1 к статье: Обычно невербальные представления могут только дополнять определение, а не заменять его. Однако в определённых областях знаний или предметах рассмотрения, например, в системе взаимозависимых формул, невербальные представления условно используются вместо описательного высказывания.

[ИСТОЧНИК: ISO 1087-1:2000, 3.3.1, изменённый — Путём добавления приложения 1 к статье.]

#### 3.4.2.2

##### **контекст context**

текст, который иллюстрирует понятие (3.2.1) или использование обозначения (3.4.1.1.1)

[ИСТОЧНИК: ISO 1087-1:2000, 3.6.10.]

#### 3.4.2.3

##### **невербальное представление non-verbal representation**

представление *понятия* (3.2.1) средствами, отличными от описательного высказывания, по мере раскрытия характеристик этого понятия

ПРИМЕР См. примеры, приведённые в А.2.19 и А.2.22.

Примечание 1 к статье: Невербальным представлением может быть химическая или математическая формула; пиктографическое представление или рисунок; таблица либо другого вида визуальные или не визуальные представления, раскрывающие характеристики рассматриваемого понятия.

#### 3.4.2.4

##### **шрифт script**

набор графических знаков, используемых для письменной формы одного или большего числа языков

Примечание 1 к статье: Имена шрифтов кодируются в соответствии с ISO 15924.

[ИСТОЧНИК: ISO/IEC 10646:2003, 4.37, изменённый — Добавлено Примечание 1 к статье.]

## 4 Подготовка терминологической статьи

### 4.1 Общие принципы

4.1.1 В терминологической работе основным принципом является требование, чтобы одно обозначение (т.е. термин, символ или название) соответствовало одному понятию, и только одно понятие соответствовало одному обозначению в данной области знаний или в данном предмете рассмотрения в данном языке.

Признание этого принципа облегчает структурирование понятий и выбор подходящего предпочтительного обозначения (т.е. предпочтительных терминов, предпочтительных символов или предпочтительных названий). Соответственно, при стандартизации терминологии: